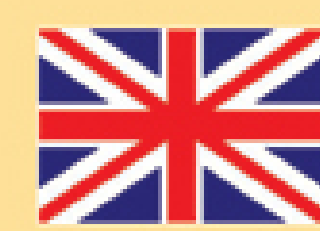
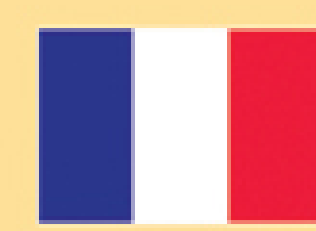




IL CASTELLO DELLA LUCERTOLA è un'antica fortificazione, sede di eventi culturali e mostre, altresì sede del "Museo della storia di Apricale" dove, tra importanti documenti e reperti storici, sono conservati i celebri statuti apricalesi medievali del 1267. Domina il centro storico e la vicina Piazza Vittorio Emanuele, configurandosi in tal senso come uno dei più importanti monumenti cittadini. Superato il portone d'ingresso un breve corridoio immette nel giardino pensile, punto di partenza per una visita alle meraviglie che il Castello racchiude al suo interno. Sulla sinistra entrando si nota subito la doppia scalinata che immette nel museo. Qui la scoperta delle 7 stanze tematiche proseguendo poi verso il piano superiore che è interamente occupato dal grande salone delle esposizioni. Sempre dal giardino pensile si può scendere nei sotterranei che conducono all'antica cisterna, ove sono presenti oggetti e ricordi legati alla tradizione popolare del paese.



THE CASTELLO DELLA LUCERTOLA is an ancient fortification, home to cultural events and exhibitions, and also home to the Museum of the history of Apricale where, among important documents and historical artefacts, the famous medieval apricalesi statutes of 1267 are preserved. The Castello dominates the historic centre and the nearby Piazza Vittorio Emanuele and is one of the most important monuments of the village. Behind the main entrance gate, a short hallway leads into the roof garden, the starting point for a visit to the wonders that the Castle encloses. On the left as you enter, you will notice the double staircase that leads into the museum right away. Here, on the ground floor, is to discover the seven thematic rooms and upstairs you will find the floor entirely occupied by the largest of the exhibition hall. From the roof garden you can go down into the basement which leads to the ancient cistern, where there are objects and memories of the folk traditions in the village.



LE CHATEAU DE LA LUCERTOLA (du Lézard) est une ancienne fortification, lieu de manifestations culturelles et d'expositions d'art, qui accueille le Musée d'histoire d'Apricale où sont conservés des objets de collection, des peintures, des mémoires et entre autres, les célèbres statuts médiévaux de 1267. Le Château domine le centre historique et la place Vittorio Emanuele, et devient de ce fait un des plus importants monuments d'Apricale. Après avoir franchi le portail d'entrée, vous accédez à un magnifique jardin suspendu, point idéal pour partir à la découverte du château et de ses merveilles. En entrant, vous noterez tout de suite à votre gauche le double escalier qui porte au Musée. Vous pourrez y visiter les sept salles thématiques et accéder au vaste salon du premier étage réservé aux expositions temporaires ou descendre dans les salles souterraines jusqu'à l'ancienne cisterna, pour admirer les objets et les vestiges de la tradition populaire d'Apricale.



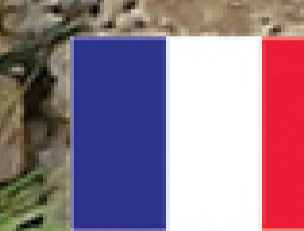
Torre di Ubagu, la Casa del Boia



PICCOLO BORGO ARROCCATO
Apricale sorge in una posizione scenografica tra i boschi e gli ulivi a due passi dalla Francia. Il suo nome deriva da Apricius, ovvero soleggiato, esposto al sole, e proprio la sua ubicazione ne fa una caratteristica fondamentale. Per scoprire questo luogo unico, ideale per meditare, riposare o trascorrere momenti speciali, si parte dalla piazza principale Vittorio Emanuele, dove sorgono l'Oratorio di San Bartolomeo, al cui interno si ammira un bellissimo politico rinascimentale, e la Chiesa Parrocchiale, di origine medievale ma quasi interamente rifatta nel XIX secolo. A troneggiare in alto si impone il Castello, completamente restaurato.



LOCATED JUST ONE HOUR FROM FRANCE, in the hills and woods surrounded by olive trees is the sunny and scenic village of Apricale. The name originates from Apricius: exposed to the sun, and the mere location makes it a key feature. To discover this unique place, ideal for meditation, resting or spending special moments with loved ones, start from the main square Vittorio Emanuele, where you find the Oratory of San Bartolomeo, inside of which you can admire a beautiful renaissance altarpiece. Also, in the main square is the Parish Church, founded in medieval time but almost entirely rebuilt in the nineteenth century. Towering at the top, is the completely restored Castle, which you must not miss to visit.



PAS TRES LOIN DE LA FRANCE, se trouve le merveilleux petit village d'Apricale perché au milieu des forêts et des oliviers. Le nom Apricale vient du latin Apricius - face au soleil - qui décrit bien cet endroit caractéristique. Vous pourrez découvrir ce lieu unique, idéal pour méditer, vous reposer ou passer d'agréables moments, en partant de la place Vittorio Emanuele II, au cœur du village, dominée par l'Oratoire de San Bartolomeo (Barthélemy) qui renferme un précieux polyptyque datant de la Renaissance, et par une petite église médiévale, dont une grande partie a été refaite au XIXe siècle. Au dessus de la place s'élevé le Château complètement restauré.



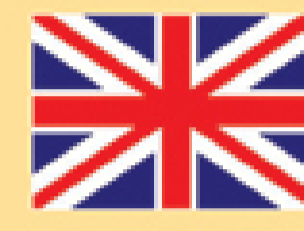
LOCATED JUST ONE HOUR FROM FRANCE, in the hills and woods surrounded by olive trees is the sunny and scenic village of Apricale. The name originates from Apricius: exposed to the sun, and the mere location makes it a key feature. To discover this unique place, ideal for meditation, resting or spending special moments with loved ones, start from the main square Vittorio Emanuele, where you find the Oratory of San Bartolomeo, inside of which you can admire a beautiful renaissance altarpiece. Also, in the main square is the Parish Church, founded in medieval time but almost entirely rebuilt in the nineteenth century. Towering at the top, is the completely restored Castle, which you must not miss to visit.



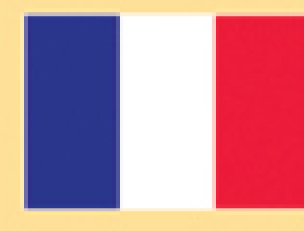
Teatro della Tosse



IL TEATRO DELLA TOSSE è uno degli appuntamenti più importanti e famosi per il comune di Apricale, rinomato in tutta Italia per la sua unicità. La compagnia teatrale di Genova fondata nel 1975, organizza ogni anno uno spettacolo itinerante per le vie del paese, con oltre dieci repliche dal 5 al 15 di Agosto. Le mille storie che si intrecciano, conducono lo spettatore nei piccoli caruggi di Apricale, gli fanno scendere i piccoli sentieri che giungono al Castello e lo riportano infine nella piazza principale, là dove "tutto ebbe inizio". Una serata che permette allo spettatore di tornare bambino e farsi affascinare dai costumi, dalle scenografie e dalle magnifiche storie che verranno narrate.



THE TEATRO DELLA TOSSE is one of the most important events and famous throughout Italy for its uniqueness. Every year the theater company founded in Genoa in 1975 puts on a theater which takes place in the streets of the village, with over ten performances from August 5th to August 15th. The stories that intertwine, are leading the spectators into the small narrow streets of Apricale, making them climb the small paths that leads to the Castle and finally brings them back into the main square. It is an evening that allows the spectators to become children again and to be fascinated by the costumes, the scenery and the wonderful stories that are told.



LE THÉÂTRE DELLA TOSSE, très connu en Italie et unique en son genre, est l'une des plus importantes manifestations culturelles d'Apricale. La compagnie théâtrale de Gènes fondée en 1975, organise tous les ans, du 5 au 15 août, un spectacle à travers les rues et les places d'Apricale. Les mille histoires entraîneront les spectateurs à s'aventurer dans les caruggi (passages voués) d'Apricale et à suivre les sentiers qui mènent au château pour se retrouver enfin sur la place principale où chaque conte débute par "il était une fois". Le temps d'un soir, le spectateur redeviendra enfant en écoutant de magnifiques histoires dont les scénographies et les costumes de scène ne pourront que l'émerveiller.



LA PANSAROLA è il tipico dolce di questo borgo. Questa prelibatezza si gusta affogata nello zabaione. Oltre ad assaggiarla nei numerosi ristoranti, è possibile gustarla durante la sagra che ricorre ogni prima domenica di Settembre. Premettendo che ogni cuoca apricalese abbia custoditi i suoi piccoli segreti tramandati di madre in figlia, vi proponiamo la ricetta tradizionale.



THE PANSAROLA is a typical cake from Apricale. This delicacy is eaten, drowned in eggnog, and tastes wonderful. In addition to tasting it in one of the many restaurants, you can enjoy it during the Pansarole Festival, which takes place every year on the first Sunday of September. It is a traditional recipe and every Apricalese, the name of the inhabitants of Apricale, has kept its small secrets handed down from generation to generation.



LA PANSAROLA est un dessert typique de ce petit bourg. On déguste cet excellent beignet en le trempant dans du sabayon. De nombreux restaurants le propose et le premier dimanche de septembre sera l'occasion pour le découvrir à l'occasion de la Fête patronale en son honneur. Chaque ménagère d'Apricale conserve avec soin sa propre recette qui passe de mère en fille. Nous vous proposons ici la recette traditionnelle.

Ingredienti

- 1 Kg. di farina
- 2 uova
- 100 gr. di burro o ancora meglio di olio d'oliva extravergine di Apricale
- lievito di birra
- un pizzico di sale
- buccia di limone grattugiata

Preparazione:

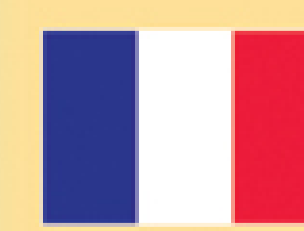
Impastare e amalgamare bene il tutto, lasciar lievitare il preparato coprendo con un asciugamano, stendere la pasta e tagliare a rombi. Friggere in abbondante olio d'oliva extra vergine. Una volta terminata la cottura, cospargere le pansarole con zucchero e, se lo si desidera, spruzzare un pò di anice.



Polittico



THE MAIN SQUARE VITTORIO EMANUELE, in the heart of the village, has medieval origins. It is the centre of life in the village and is surrounded by several restaurants, the town hall and the school. In addition to being a place of peace and refreshment, the square has a fundamental role in the cultural and sporting life of Apricale. The square hosts several annual events, including the Teatro della Tosse, the Pansarola Festival and the tournament of "Balun", a typical ball game played in the hinterland of the province of Imperia and southern Piedmont.



LA PLACE VITTORIO EMANUELE d'époque médiévale, est le cœur du village et abrite les principales activités commerciales, la mairie et l'école. C'est un havre de paix et le lieu principal de la vie culturelle et artistique de ce petit bourg. Elle accueille tous les ans le Théâtre della Tosse, la foire à la Pansarola (aux beignets) et le tournoi de "balun", jeu typique des villages de la province d'Imperia et du Piémont, qui se joue avec une balle élastique.



NON PUO' MANCARE, ai piedi del borgo, la visita alla Pieve di Santa Maria degli Angeli, dove si possono ammirare pregevoli affreschi rinascimentali e barocchi e, appena fuori, la Chiesa di Sant'Antonio Abate, del XIII sec. con facciata barocca, e le rovine di San Pietro in Ento, pieve romanica di origine benedettina, il più antico edificio di culto del territorio. Apricale viene anche nominato il paese degli artisti poiché ha ospitato diverse mostre di personalità importanti del mondo dell'arte come ad esempio Picasso, Miro e Louise Bourgeois. Simbolo artistico e icona di Apricale è l'installazione della bicicletta sul campanile di Sergio Bianco ("La Forza della Non Gravità", realizzata nel 2000), opera unica nel suo genere. Per gli amanti del mistero menzioniamo la "torre di ubagu", casa di famiglia del boia di Apricale, leggenda tramandata dagli anziani diventata poi una storia nel libro di Claudio Nobbio.



AT THE FOOT OF THE VILLAGE, you can visit the church of Santa Maria degli Angeli, to admire the fine Renaissance and Baroque frescoes, and just outside Apricale you can visit the Church of Sant'Antonio Abate from the thirteenth century with a baroque facade, and the ruins of San Pietro in Ento, a romanese church of Benedictine origin, which is the oldest religious building of the territory. Apricale is also known for its artists and the several exhibitions of important personalities from the world of art, such as Picasso, Miro and Louise Bourgeois. The artistic symbol and icon of Apricale is the, somewhat hidden, installation of the bicycle on the bell tower of Sergio Bianco ("The Power of No Gravity") in the year 2000, the only work of its kind. For lovers of mystery is to mention the "Tower Ubagu", home to the Apricale executioner. The family legend was passed down by the elders and turned into a novel by Claudio Nobbio.



NE MANQUEZ PAS DE VISITER l'église Madonna degli Angeli à l'intérieur de laquelle vous pourrez admirer une longue séquence de fresques de l'époque baroque, Sant'Antonio (Saint Antoine Abbé), petite église du XIIIe siècle à la façade baroque et les ruines de l'église romane de San Pietro à Ento, d'origine benédicte, le plus ancien lieu de culte du territoire. Apricale est également connu comme le village des artistes pour avoir accueilli diverses expositions d'artistes tels Picasso, Miró et Louise Bourgeois. Le symbole actuel d'Apricale est un vélo qui remonte la pointe du campanile, une œuvre d'art contemporain placée par Sergio Blanc en 2000 (La Force de la non gravité). Ceux qui aiment le mystère ne manqueront pas la "torre di Ubagu" (tour d'ubagu) qui, selon une ancienne légende, abritait la famille du bourreau d'Apricale cité dans le roman de Claudio Nobbio.

Service Bus
Apricale, nel giorno
Venimgia ragjunge
La LINEA 7 da
Bus number 7 from
Apricale. Runs several
times a day.
Apricale, nel giorno
Venimgia ragjunge
La LINEA 7 da
Bus number 7 from
Apricale. Runs several
times a day.

Service Bus
Apricale, nel giorno
Venimgia ragjunge
La LINEA 7 da
Bus number 7 from
Apricale. Runs several
times a day.
Apricale, nel giorno
Venimgia ragjunge
La LINEA 7 da
Bus number 7 from
Apricale. Runs several
times a day.

INDICAZIONI STRADALI: ITALIA, GB, FR
DIRECTIONS: ITALY, GB, FR
INDICAZIONI: ITALIA, GB, FR

Primo Soccorso
S. Valm.
S. Valm.



Apricale

Borgo del Teatro
Amongst the Most Beautiful Villages
Un des plus beaux villages



UNA DEL BORGHI PIÙ BELLI D'ITALIA

BANDIERA ARANCIONE

Chiesa di S. Antonio Abate
Piazza Vittorio Emanuele II
Oratorio S. Bartolomeo
Castello Museo della Lucertola
Chiesa Parrocchiale
Pieve di Santa Maria degli Angeli
Chiesa di S. Antonio Abate
Piazza V. Veneto
Viale Rimembranze
Via Roma
Via S. Antonio
Via Cavour
Via San Bartolomeo
Via Garibaldi
Via Garibaldi
Via Marconi
Via Crastino
Via Fiume
Via S. Anna
Vicolo Ristretto
Via Mazzini
Via Andrea Doris
Strada Provinciale
Rio San Rocco



LA PIAZZA PRINCIPALE VITTORIO EMANUELE, situata nel cuore del paese, ha origini medioevali. Fulcro della vita del paese sulla quale si affacciano diverse attività commerciali, il comune e le scuole. Oltre ad esser un luogo di pace e ristoro, la piazza ha un ruolo fondamentale per la vita culturale e sportiva del paese. Infatti ospita annualmente importanti avvenimenti, tra cui il Teatro della Tosse, la Sagra della Pansarola e il torneo di "Balun", ovvero il gioco del pallone elastico tipico dei paesi dell'entroterra della provincia di Imperia e del basso Piemonte.

Apricale